

# **Lingüística de Corpus e Fraseologia: uma feita para a outra**

Stella E. O. Tagnin

**I Seminário de Fraseologia da  
Universidade de Brasília**

**11-15/10/2010**

# Resumo

- O que é a Linguística de Corpus: uma metodologia ou uma abordagem?
- Tipos de corpora
- Ferramentas
- Usos no ensino e na tradução

# A LC é uma metodologia ou uma abordagem?

- Ela faz uso de uma série de ferramentas
- *É uma forma típica de aplicar um conjunto de pressupostos teóricos.* (Berber Sardinha 2000)
- **Abordagem:** novos conceitos teóricos
  - Léxico: Sinclair: “idiom principle” colocações –padrões → fraseologia
  - DDL (Data-driven learning): Johns (1990, 1991)
  - Sinclair (2004): “trust the text” – sem categorização *a priori*
  - Probability: Halliday (1991)

# LC

- Não é apenas uma metodologia, pois ela produz conhecimento novo.
- E pode questionar antigas pressuposições.

# Basicamente

Linguística de Corpus =  
Observação de linguagem  
natural

- uso -

em oposição à introspecção de  
Chomsky

- gramática -

# Qual a diferença

## Firth/Halliday

- Desempenho
- Descrição linguística
- Empírica
- Observação - uso
- **Probabilidade**

## Chomsky

- Competência
- Universais linguísticos
- Racional
- Intuição - introspecção
- **Possibilidade**

# O que é um corpus?

É um

(1) Conjunto de documentos,  
dados e informações  
sobre determinada matéria.

(cf. Aurélio Eletrônico)

# O que é um corpus para a LC?

Uma coletânea de textos em formato eletrônico, compilada segundo critérios específicos, considerada representativa de uma língua (ou da parte que se pretende estudar), destinada à pesquisa



# Corpus linguist vs armchair linguist

- “... I don't think there can be any corpora, however large, that contain information about all of the areas of English lexicon and grammar that I want to explore...”

# Corpus linguist vs armchair linguist

“... Every corpus [...] however small, has taught me facts that I couldn't imagine finding out about in any other way.”

(Fillmore, C.J. “Corpus linguistics” or “Computer-aided armchair linguistics”. In Svartvik, Jan (ed.) *Directions in Corpus Linguistics*, Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991, Berlin/NY: Mouton de Gruyter, 1992, 35-60)

# Um corpus permite...

- examinar uma grande quantidade de ocorrências
- de linguagem autêntica
- de uma só vez
- por meio de **CONCORDÂNCIAS**

# E descobrir

- Padrões lexicais
- Padrões gramaticais

→ repetições =  
fraseologismos

# O que é uma concordância?

---

- Lista de todas as ocorrências da **palavra de busca** em contexto
- **Formato: KWIC:** “key word in context” –
  - em geral centralizada
- **Leitura vertical:** permite identificar padrões gramaticais e lexicais
- **Leitura horizontal:** permite identificar colocados e diferentes sentidos



now is a time to [look](#) at the other side of  
the style I want?" Well, [look](#) no further. I, Adam Polselli  
on in and take a " [look](#) ," literally! Be on the lookout  
update is a brand new [look](#) that I call "Chic Simplicity  
call "Chic Simplicity." This new [look](#) was inspired by the outdated  
Centre is opposite Coral Reef - [look](#) out for the brown signs  
homepage trn: How not to [look](#) like an idiot on Usenet  
you want to do is [look](#) like an idiot or be  
group.name or take a [look](#) at news.answers. If you  
careful of advertising. Take a [look](#) at `trn: How to advertise  
Service Pack 2 Beta first [look](#) by Kurt Hutchinson A

harder [look](#) at after-school help By Lisa  
in the take a closer [look](#) page for several weeks. My  
for several weeks. My students [look](#) forward to the picture each  
Friday March 5, 2004 Hey [look](#) , it's a new comic. That's  
seen it yet, take a [look](#) . The new aqua appearance is



now is a time to [look](#) at the other side of  
the style I want?" Well, [look](#) no further. I, Adam Polselli  
on in and take a "[look](#)," literally! Be on the lookout  
update is a brand new [look](#) that I call "Chic Simplicity  
call "Chic Simplicity." This new [look](#) was inspired by the outdated  
Centre is opposite Coral Reef - [look](#) out for the brown signs  
homepage trn: How not to [look](#) like an idiot on Usenet  
you want to do is [look](#) like an idiot or be  
group.name or take a [look](#) at news.answers. If you  
careful of advertising. Take a [look](#) at `trn: How to advertise  
Service Pack 2 Beta first [look](#) by Kurt Hutchinson A

harder [look](#) at after-school help By Lisa  
in the take a closer [look](#) page for several weeks. My  
for several weeks. My students [look](#) forward to the picture each  
Friday March 5, 2004 Hey [look](#), it's a new comic. That's  
seen it yet, take a [look](#). The new aqua appearance is



now is a time **to** [look](#) at the other side of  
the style I want?" Well, [look](#) no further. I, Adam Polselli  
on in and **take a** " [look](#) ," literally! Be on the lookout  
update is a brand **new** [look](#) that I call "Chic Simplicity  
call "Chic Simplicity." This **new** [look](#) was inspired by the outdated  
Centre is opposite Coral Reef - [look](#) out for the brown signs  
homepage trn: How not **to** [look](#) **like** an idiot on Usenet  
you want to do is [look](#) **like** an idiot or be  
group.name or **take a** [look](#) at news.answers. If you  
careful of advertising. **Take a** [look](#) at `trn: How to advertise  
Service Pack 2 Beta first [look](#) by Kurt Hutchinson A

harder [look](#) at after-school help By Lisa  
in the **take a** closer [look](#) page for several weeks. My  
for several weeks. My students [look](#) forward to the picture each  
Friday March 5, 2004 Hey [look](#) , it's a new comic. That's  
seen it yet, **take a** [look](#) . The new aqua appearance is





now is a time **to** look at the other side of  
 the style I want?" Well, look no further. I, Adam Polselli  
 on in and **take a** " look ," literally! Be on the lookout  
 update is a brand **new** look that I call "Chic Simplicity"  
 call "Chic Simplicity." This **new** look was inspired by the outdated  
 Centre is opposite Coral Reef - look **out for** the brown signs  
 homepage trn: How not **to** look **like** an idiot on Usenet  
 you want to do is look **like** an idiot or be  
 group.name or **take a** look at news.answers. If you  
 careful of advertising. **Take a** look at `trn: How to advertise  
 Service Pack 2 Beta first look by Kurt Hutchinson A

**harder** look at after-school help By Lisa  
 in the **take a closer** look page for several weeks. My  
 for several weeks. My students look **forward to** the picture each  
 Friday March 5, 2004 Hey look , it's a new comic. That's  
 seen it yet, **take a** look . The new aqua appearance is

# Tipos de corpora

- Língua geral, lingua de especialidade (ESP), de aprendizes
- Monolingue, bi- ou multilingue
- Paralelo: originais e respectivas traduções
- Comparável: originais em duas ou mais línguas

# Tipos de corpora

- de estudo
- de referência (ou de contraste)
- *on-line* (BNC, Cobuild, COCA, WebCorp, Lácio-Web, Comet)
- → **workshop**
- personalizados: sempre à mão

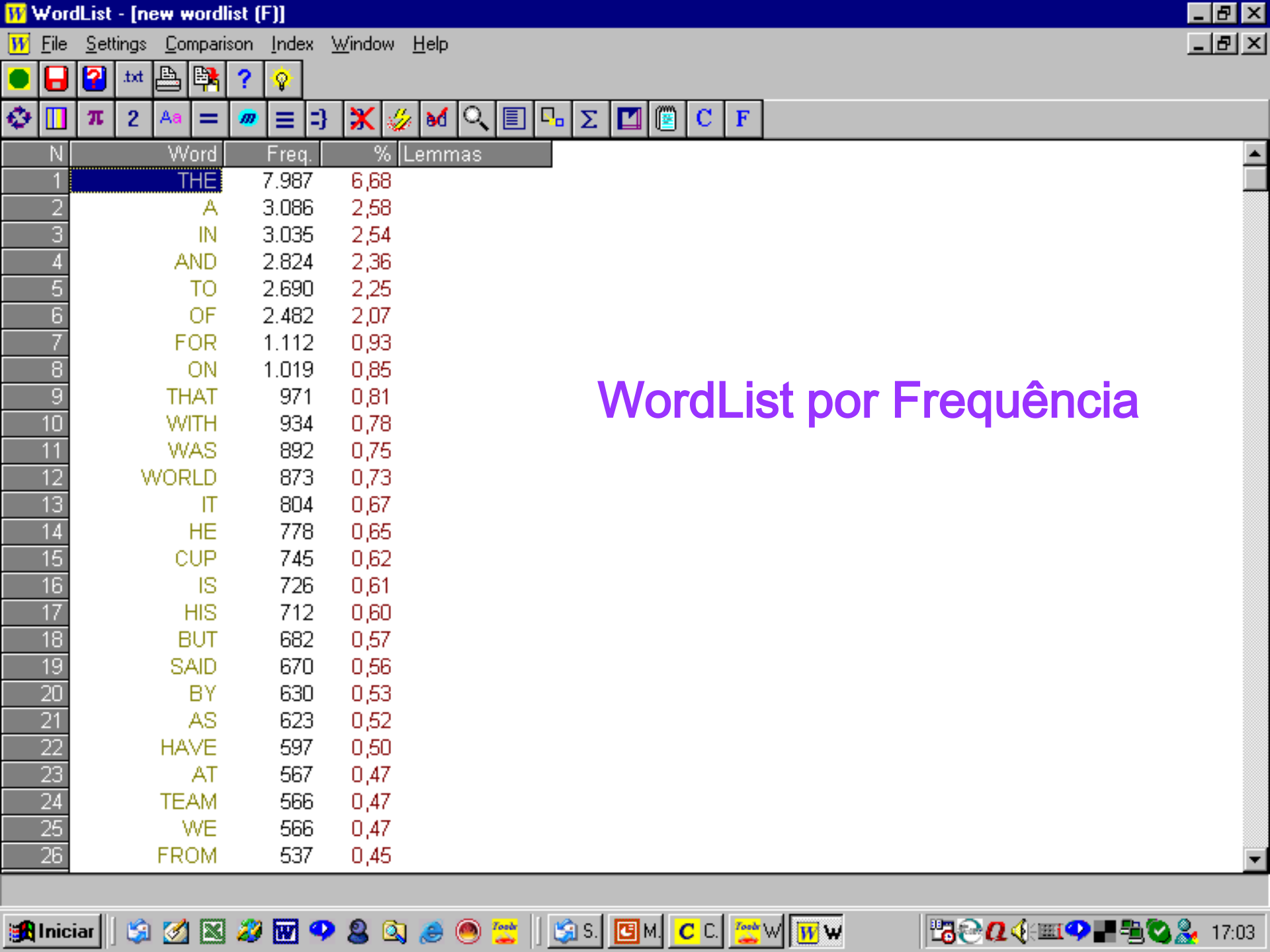
# Ferramentas de Pesquisa

- WordList – Lista de palavras
- Key Words – palavras-chave
- Concordâncias (KWIC)

# Wordlist

---

- Identificação do tópico
- Palavras de maior frequência no corpus



N	Word	Freq.	%	Lemmas
---	------	-------	---	--------

1	THE	7.987	6,68	
2	A	3.086	2,58	
3	IN	3.035	2,54	
4	AND	2.824	2,36	
5	TO	2.690	2,25	
6	OF	2.482	2,07	
7	FOR	1.112	0,93	
8	ON	1.019	0,85	
9	THAT	971	0,81	
10	WITH	934	0,78	
11	WAS	892	0,75	
12	WORLD	873	0,73	
13	IT	804	0,67	
14	HE	778	0,65	
15	CUP	745	0,62	
16	IS	726	0,61	
17	HIS	712	0,60	
18	BUT	682	0,57	
19	SAID	670	0,56	
20	BY	630	0,53	
21	AS	623	0,52	
22	HAVE	597	0,50	
23	AT	567	0,47	
24	TEAM	566	0,47	
25	WE	566	0,47	
26	FROM	537	0,45	

# WordList por Frequência

Toolbar icons: [Green circle], [Red square], [Blue question mark], [txt], [Print], [Clipboard], [Lightbulb], [Undo], [Find], [Bold], [Italic], [Underline], [Text color], [Background color], [List], [Table], [Sum], [Chart], [Calendar], [C], [F]

N	Word	Freq.	%	Lemmas
4074	GLOW	1		
4075	GLUE	1		
4076	GLUED	4		
4077	GO	102	0,08	
4078	GOAL	352	0,26	
4079	GOALIE	7		
4080	GOALIES	1		
4081	GOALKEEPER	133	0,10	
4082	GOALKEEPER'S	3		
4083	GOALKEEPERS	4		
4084	ALKEEPERSPOR+	1		
4085	GOALKEEPING	2		
4086	GOALLESS	1		
4087	GOALMOUTH	2		
4088	GOALPOST	4		
4089	GOALS	181	0,14	
4090	GOALSCORERS	1		
4091	GOALSCORING	1		
4092	GOALTENDER	1		
4093	GOALTIROS	2		
4094	GOAT	1		
4095	GOATEE	1		
4096	GOD	6		
4097	GODDESS	1		
4098	GODS	1		

# WordList por Ordem Alfabética

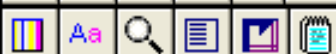
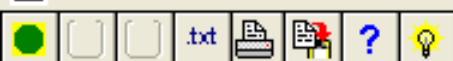




# WordList – Estatísticas

Identificação de peculiaridades

- corpus (Overall)
- cada texto no corpus



N	1	2	3	4	5	6	
Text File	<b>OVERALL</b>	SP2706_3.TXT	SP2706_2.TXT	SP2706_1.TXT	SP2606_1.TXT	SP2506_2.TXT	SP2506_1.TXT
Bytes	451,027	1,947	3,097	2,510	5,105	2,570	
Tokens	69,418	328	531	417	869	425	
Types	7,375	199	259	240	409	241	
Type/Token Ratio	10,62	60,67	48,78	57,55	47,07	56,71	
Standardised Type/Token	43,40						
Ave. Word Length	4,70	4,66	4,59	4,80	4,67	4,79	
Sentences	2,001	20	39	19	46	26	
Sent. length	18,94	14,30	12,64	21,42	18,89	15,04	
sd. Sent. Length	17,88	9,43	5,92	16,98	14,55	8,03	
Paragraphs	1,714	2	2	1	2	3	
Para. length	36,18	164,00	265,50	417,00	434,50	141,67	
sd. Para. length	58,95	166,88	316,08		198,70	101,90	
Headings	0	0	0	0	0	0	
Heading length							
sd. Heading length							
1-letter words	8,164	32	74	46	106	42	
2-letter words	11,014	59	77	59	121	67	
3-letter words	7,970	41	65	57	121	67	
4-letter words	7,836	40	60	38	87	48	
5-letter words	8,217	35	71	64	121	45	
6-letter words	6,862	40	65	38	104	41	
7-letter words	7,354	31	34	41	69	38	
8-letter words	4,861	21	31	27	55	26	

# Comparação de 2 WordLists

- Palavras com **chavicidade positiva**  
(vocabulário típico do corpus)
- Palavras com **chavicidade negativa**  
(vocabulário que NÃO ocorre no corpus)



N	WORD	FREQ.	PTG.LST %	FREQ.	CA~1.TXT %	KEYNESS	P
785	MUDANÇAS	6		0		24,4	0,000001
786	MÜLLER	6		0		24,4	0,000001
787	SCALONI	6		0		24,4	0,000001
788	TÍTULOS	6		0		24,4	0,000001
789	ÉMERSON	6		0		24,4	0,000001
790	CHAVE	11	0,02	6		24,3	0,000001
791	EXPLICOU	11	0,02	6		24,3	0,000001
792	ITALIANA	11	0,02	6		24,3	0,000001
793	RESULTADO	28	0,04	53	0,01	24,2	0,000001
794	ARBITRAGEM	13	0,02	10		24,1	0,000001
795	ASS	0		86	0,02	24,2	0,000001
796	SES	0		86	0,02	24,2	0,000001
797	FOLLADAS	0		86	0,02	24,2	0,000001
798	CLIP	0		86	0,02	24,2	0,000001
799	IL	1		113	0,02	24,4	0,000001
800	BEEN	0		87	0,02	24,5	0,000001
801	ONLY	0		87	0,02	24,5	0,000001
802	ELECTIONS	0		87	0,02	24,5	0,000001
803	THAN	0		87	0,02	24,5	0,000001
804	GÃ	0		87	0,02	24,5	0,000001
805	CHE	0		88	0,02	24,7	0,000001
806	LANÃ	0		88	0,02	24,7	0,000001
807	VIDA	11	0,02	256	0,06	25,0	0,000001
808	CIOS	0		89	0,02	25,0	0,000001
809	READ	0		89	0,02	25,0	0,000001

palavras-chave positivas

palavras-chave negativas

# Key-Words

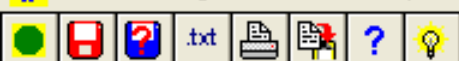
Corpus de estudo

VS

Corpus de referência

# Identificação do vocabulário típico

- Por frequência



N	WORD	FREQ.	PTG.LST %	FREQ.	CA~1.TXT %	KEYNESS	P
1	NAO	491	0,71	0		1.998,2	0,000000
2	COPA	523	0,75	26		1.926,5	0,000000
3	É	447	0,64	8		1.740,6	0,000000
4	SELEÇÃO	304	0,44	0		1.236,4	0,000000
5	FOLHA	324	0,47	55	0,01	1.019,3	0,000000
6	ALEMANHA	267	0,38	13		984,3	0,000000
7	O	2.351	3,39	7.144	1,55	953,4	0,000000
8	JOGO	250	0,36	49	0,01	763,6	0,000000
9	JÁ	169	0,24	0		687,1	0,000000
10	TÉCNICO	165	0,24	0		670,8	0,000000
11	NA	770	1,11	1.519	0,33	635,9	0,000000
12	GOLS	159	0,23	5		603,1	0,000000
13	E	1.791	2,58	5.899	1,28	598,4	0,000000
14	EQUIPE	171	0,25	22		564,4	0,000000
15	GOL	187	0,27	39		563,3	0,000000
16	PARTIDA	147	0,21	8		536,8	0,000000
17	DA	1.163	1,68	3.336	0,73	526,7	0,000000
18	TAMBÉM	129	0,19	0		524,4	0,000000
19	FINAL	209	0,30	94	0,02	500,9	0,000000
20	ITÁLIA	123	0,18	0		500,0	0,000000
21	DO	1.346	1,94	4.235	0,92	499,8	0,000000
22	PÁGINA	122	0,18	0		495,9	0,000000
23	CROÁCIA	120	0,17	0		487,8	0,000000
24	UOL	141	0,20	13		487,7	0,000000
25	JOGADORES	132	0,19	11		462,1	0,000000

Onde estão as  
palavras gramaticais?

# **Linhas de Concordância**

**KWIC**

**Key Word In Context**



# Identificação de padrões

---

- padrões lexicais - colocações
- padrões sintáticos - coligações

# O encontro

**Fraseologia**

**Linguística de Corpus**

Toolbar with icons for file operations (Save, Print, Copy, Paste, Undo, Redo), text editing (Bold, Italic, Underline, Font Color, Background Color), and search (Find, Replace).

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	Austrália nas oitavas por 1 a 0 com um gol marcado nos acréscimos, fruto de u			519	_27~3.txt	71
2	éxico por 2 a 1, neste sábado, com um gol de Maxi Rodríguez na prorrogação,			43	406~2.txt	7
3	ma, Cech passou a ser mais exigido no gol nos minutos iniciais do segundo te			360	_22~2.txt	75
4	inicial, apenas a Austrália jogou após o gol croata. Todos os ataques dos socc			418	_22~4.txt	84
5	de gol. A Argentina conseguiu marcar o gol nos acréscimos, com Messi, mas o			447	_24~1.txt	83
6	bolas cruzadas que a Croácia fez o seu gol, numa bola levantada para a ár			285	806_1.txt	49
7	sueco Allback teve a honra de marcar o gol de número 2000 da história das Cop			324	_23~1.txt	80
8	final. A seleção foi a única a não tomar gol em toda primeira fase do Mundial.			356	306~2.txt	67
9	GE.Net – A defesa cochilou no segundo gol argentino? Zinha – Foi um descuido			342	_25~4.txt	63
10	ce confuso, a Austrália chegou perto do gol. Atento em uma bola espirrada, Chi			231	_26~1.txt	50
11	ício contra a Ucrânia. "Espero que esse gol tenha dado impulso a ele", disse Ma			559	_29~2.txt	93
12	lha.com.br/poll/0616401/ Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava			1.060	306_1.txt	90
13	goleiro Abbondanzieri, que saiu bem do gol, fechando o ângulo. Mas logo os			277	406~2.txt	44
14	rgetti acabou cabeceando para o próprio gol. O juiz suíço Massimo Busacca, no			138	406~2.txt	21
15	algumas oportunidades para marcar um gol, principalmente no primeiro tempo,			312	306~3.txt	89
16	sul-americanos definiram o placar com gol de Maxi Rodriguez na prorrogação.			369	_27~3.txt	50
17	as as equipes continuaram buscando o gol, mas a forte marcação dos mexican			174	406~2.txt	27
18	foi o atacante Marcus Allback, autor do gol número 2.000 na história das Copas			755	106_1.txt	95
19	tudo para o ataque e quase chegou ao gol de empate aos quatro minutos. Dep			348	506~1.txt	48
20	riativas e até arriscou bons chutes a gol. Mas foi Toni, apesar de não ter			541	w12_1.txt	59
21	ue pode até fazer mais de um gol no Brasil. FOLHA - É o s			617	806_4.txt	82
22	ria contra a Austrália e autor do primeiro gol no triunfo contra os alemães, pelas			281	707~2.txt	71
23	de sair do banco de reservas, marcou o gol da vitória contra a Austrália. Ele pod			538	_29~2.txt	90
24	Time europeu bate a Tunísia com um gol de pênalti e avança na Copa LAN			18	306~1.txt	6
25	ildunterschrift: laquinta vibra ao marcar gol "Azzurra" deixa crise de lado contr			272	w12_1.txt	33

Everton's qualification for the European **Cup** Winners' **Cup** means Royle is seeking an English which gave the Merseysiders a 3-2 win in this **Cup** Winners' **Cup** clash in Reykjavik. [p] But if Lomu double;

[/h] [p] WORLD **CUP** sensation Jonah Lomu has won the New Zealand The America's **Cup** was successfully defended by the U.S. yacht right?" sat down and poured herself a **cup** of coffee. "Very sweet," she said.

England 19 years later to regain the **cup**, we returned the favor and made it begin to prepare the rest of your meal, pour 1 **cup** of rice and 2 She sat me down loads of times with a **cup** of tea and that but she said that I could



N	Concordance	Set	Tag
42	jogo Os croatas começaram na frente, com um gol contra de Pablo Ibañez, logo aos 14min do p		
43	te Mundial, a Azzurra só só foi vazada uma única vez: um gol contra do lateral Zaccardo, no empate diante dos EUA		
44	francês Franck Ribery, o argentino Maxi Rodríguez - cujo gol contra o México foi o mais bonito da Copa, segundo p		
45	dois gols e ainda deu o chute que foi desviado por Petit no gol contra. - É ótimo marcar dois gols para a seleção. F		
46	jogo? Zinha - Todos deram o máximo, mas faltou fazer o gol. Criamos chances, mas não soubemos fazer o gol.		
47	13 - Jogador com maior número de cobranças de falta a gol: Cristiano Ronaldo (POR) e Totti (ITA) - 5 - Equipe c		
48	e aos 17min, a seleção voltou a ameaçar concretamente o gol croata, quando, depois de um bom cruzame		
49	ários e bateu de direita. O goleiro Kalac falhou e aceitou o gol croata. Depois de tomar o segundo gol, a Austrália e		
50	im como na etapa inicial, apenas a Austrália jogou após o gol croata. Todos os ataques dos socceroos passavam pe		
51	uartas-de-final ficou nos pés de Maxi Rodríguez, que fez o gol da Argentina aos sete minutos da prorrogação. O meia		
52	m, o grandalhão Crouch não precisou entrar para marcar o gol da Inglaterra. Na segunda etapa, aos 14 minutos, Davi		
53	Totti, que, depois de sair do banco de reservas, marcou o gol da vitória contra a Austrália. Ele pode até voltar a jogar		
54	eia, chamado de "estrela em ascensão", que conseguiu o gol da vitória brasileira usando um pouco da "ma		
55	rdo... .. superou o goleiro Pletikosa... .. e comemorou o gol da vitória TUDO SOBRE A PARTIDA Eleito melhor e		
56	página 13/06/2006 - 18h11 Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na		
57	ol.com.br/folha/esporte/ult92u103430.shtml Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na estr		
58	, talvez porque beneficie o estilo de jogo deles. Autor do gol da vitória, o zagueiro Juanito disse que não é todo dia		
59	recorde de vitórias seguidas Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na		
60	r maior confusão. Leia mais Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na		
61	lha Online - Esporte - Autor do Online - Esporte - Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na estr		
62	oas chances e de uma delas acabou surgindo o gol da vitória, com Fernando Torres, que já havia		
63	http://polls.folha.com.br/poll/0616401/ Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na estr		
64	ação para a segunda fase. Leia mais Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na estr		
65	o de Togo chegou apenas duas vezes com perigo perto do gol de Barthez durante os 45 minutos iniciais, a primeira c		

re-sort the data



N	Concordance	Set	Tag
162	nfatizar o resultado. "Comecei bem, fazendo um gol. Mas o que realmente importa é que a seleç		
163	u que ainda pode melhorar. "Eu comecei bem, fazendo um gol, participando das jogadas da seleção. Acho que fiz a		
164	ia anterior, ainda na Inglaterra, Rooney chegou a fazer um gol de voleio num treinamento. A foto do belo chute do ata		
165	território germânico sem ter tido o gostinho de ter feito um gol sequer. Dentre as defesas, o destaque ficou por con		
166	Virar um jogo assim tem mérito. Nos fizeram um gol e nos pressionaram, mas mesmo assim fomos além.		
167	utelosos. Pelo menos até que Maxi Rodríguez fizesse um gol inacreditável, aos oito minutos do primeiro tempo. Sorí		
168	burgo. Já a Suíça se despede da Copa sem ter levado um gol sequer. Os suíços começaram pressionando e tinha		
169	s seleções parecendo mais preocupadas em não levar um gol. A Espanha voltou a assustar aos 33 minutos, quando		
170	essão nos últimos minutos, mas acabou levando mais um gol nos acréscimos. Zidane recebeu livre na esquerda, de		
171	ar a torcida. Com este retrato do jogo, aconteceu mais um gol. Gilberto recebeu grande lançamento de Ronaldinho e		
172	e Reyes, que teve algumas oportunidades para marcar um gol, principalmente no primeiro tempo, deixou o campo de		
173	r em campo para ganhar ritmo de jogo e, claro, marcar um gol. Quando viu a placa com seu número, fez sinal de que		
174	campista do Milan, o "fantasista" Kaká, que marcou um "gol de anjo" no primeiro tempo. O diá		
175	spanhola às vésperas do início do Mundial. "Um gol do estreante Mariano Pernía, de falta, e uma extraordi		
176	Suécia sofreu, em 12 minutos, contra a Alemanha. Ou um gol, como a Argentina sofreu do México. Com um bom in		
177	A França chegando, sufocando, e Trezeguet perdendo um gol atrás do outro. Ribery, com "ciúmes", repetiu o lance		
178	s 15 do segundo tempo e sete minutos depois perdeu um gol incrível, após falha da zaga tcheca. A respota veio mai		
179	o pelo resultado do jogo da República Checa - que tem um gol a mais de saldo e jogará mais cedo contra Gana. Ma		
180	inutos da etapa inicial. Após o susto de ter tomado um gol logo no começo da partida, a Austrália partiu para o at		
181	te Mundial, a Azzurra só só foi vazada uma única vez: um gol contra do lateral Zaccardo, no empate diante dos EUA		
182	os, sem nem sequer termos conseguido marcar um único gol. Agora é o momento de darmos a volta por cima e mo		
183	er 3 a 0 e eliminar a Suíça do Mundial sem levar um único gol com bola gol com bola rolando.		
184	das Copas do Mundo a ser eliminada sem levar um único gol na competição. A "iniciativa" do jogo ficou por conta		
185	/06/2006 18:40:24) Suíça deixa Copa sem levar um único gol: 3 a 0 nos pênaltis Colônia (Alemanha) - O duelo e		

re-sort the data

# Corpus no Ensino

**O que a gramática diz**

**e...**

**o que o uso demonstra...**



family thinks Vicki Rock's former job at the plant **caused** her son's **cancer**.

but he denies that the plant **caused leukemia** in families that have brought suits against the company

One of two things could have **caused** this **error**: The Pobox.com user whose web site you

Ok: BM **caused** TONS of **problems** over last few weeks...

Holes that **caused** fuel **leak** on shuttle located in nozzle July 28: Columbia

reduce **deaths, injuries, property damage, economic losses** and human **suffering caused** by natural disasters.

ventos mais fortes do oeste e aumento de tempestades violentas, **causou danos** sem precedentes nas propriedades situadas na costa

Por isso, **causou** grande **impacto** a descoberta do oceanógrafo americano Dudley Chelton

membro do conselho executivo deve fazer é "A nossa empresa **causou** uma primeira **boa impressão** em consumidores potenciais suficientes para garantir

de 1995, quando já assumira a presidência do Banco Central, **causou repercussão** na imprensa o fato de ter passado o carnaval

fato teve não teve a repercussão equivalente ao **prejuízo** que **causou** a centenas de empresas que hoje dependem prioritariamente da rede

# Cause vs. causar

- Cause: prosódia semântica negativa
- Causar: prosódia semântica neutra

Portanto:

\*cause a good impression →

**make a good impression**

# Mais ainda

Grande número de ocorrências

de uma só vez

permite descobrir coisas que não  
descobriríamos de outra forma

# Myself

A74 2897 hate wetting myself like a baby.

AD1 3039 Heaving myself on and off buses, sitting in smelly

AML 1166 I myself met with Miss Campbell in Tarbert, in 1976.

CGV 174 I have always done my own dressmaking and last year, ..., I decided to buy myself a machine.

G0A 326 I made myself another coffee, extended myself on the sofa --;

G0F 1081 `;I feel like a coffee myself.!';

G39 1082 She also found the time to raise five children --; Tommy, Bill, Jack, Molly and myself, ...

HD7 952 ... I found myself in an area of bleak but populous

HGJ 1685 I looked at myself in the mirror.

HR9 222 There were, I found myself thinking, a hell of a lot of people called Roger ...

J17 1519 I go up the steps ... and let myself in.

KRT 2540 I think better of myself today as a matter of fact,

# Myself - resumo

- Reflexivo: wetting **myself**, heaving **myself**
- Enfático: I **myself** met with...
- Objeto direto: She firmly corrected those, including **myself**;
- Complemento: picture of my mother and of **myself**; **think better of myself**
- Objeto indireto: buy **myself** a machine; I **made myself** another coffee
- **Frasesologias**: I found **myself** thinking, I let **myself** in

Para distinguir  
palavras  
semelhantes

# Small

Here is a random selection of 50 solutions from the 43118 found...

A6F 4 ... only a **small** number provide an outcome in which ...

AN4 2149 This would include ..., **small** tenant farmers and other rural cottagers, servants in husbandry as well as lower domestic servants, some **small** traders...

ARB 1868 I seem to be a permanent figure in this **small** town, ...

BNL 2040 You ought to be able to cope with a **small** invasion of your privacy now and then.

C93 1122 Meetings, rallies, dances and wedding receptions all brought the **small** communities together.

CDM 232 It was a **small**, battered tin money-box.

CHA 2807 The Discman , a **small**, portable CD player , makes its debut.

H7X 486 But if you read the **small** print of the viral RNA you will find something devilish written ...

HA3 118 Then he stiffened as if sandbagged by a sudden recollection, gave a **small** yelp of terror and dashed into the gloom.

HA9 987 Cup in hand, she was about to sit opposite him at the **small** kitchen table, ...

HHX 4302 Others do it on a very **small** scale.

HLV 118 I there is a **small** difference of course, the C E C did say it, but ...

KCE 5245 how **small** Andrew's hands are.



# Small - resumo

- Subjetivo: small trader (4sg +19pl), small invasion (1)
- Objetivo: small community, small box (53), small kitchen table
- Palavras abstratas: small difference, small scale
- Colocações: small number (925), small print (158) small town (293)

# little

Here is a random selection of 50 solutions from the 62638 found...

[A0V](#) 816 It is a **little** sad to see the innocent eagerness and enthusiasm ....

[A6E](#) 1372 The room was full of funny **little** animals whizzing all over the floor.

[ACE](#) 1266 You're making puerile excuses for yourself, **little** lad.;

[ADK](#) 1755 We stapled a piece of blue baize around the door and, hey presto, there was a neat **little** portable platform which we could produce when ...

[AMN](#) 165 ... but for those with some imagination and a **little** technical knowledge [it is] a site ...

[APU](#) 1389 Anyway, so what if there were people smoking a **little** --;

[CBC](#) 2794 With a **little** advance preparation, though, you can ensure you have time to relax ...

[CEH](#) 60 A shifty-eyed **little** devil, and his wife always expecting.

[CHG](#) 433 ...with a small moustache which reminded me a **little** of Hitler's,

[EBT](#) 1978 Yet serious research into the history of textiles goes back **little** more than a century.

[EFU](#) 802 The next point is that the special rennet that professional cheese-making demands is available only in bulk, and therefore --; since only a teaspoonful or so per half-gallon of milk is required --; of **little** use for making cheese at home.

[F9Y](#) 742 ... Sydney Newman saw **little** of Doctor Who after the pilot episodes ...

# Little - resumo

- Físico: little animals
- Quantificador – a little: a little sad; a little technical knowledge, smoking a little
- Afetivo: little lad, little devil (31)
- little portable platform??? → a neat little portable platform

# Neat little vs small little

Your query was **neat little** - Here is a random selection of 50 solutions from the **57** found...

- [A61](#) 478 and stood for a few moments looking at the bodies in their **neat** little rows.
- [B73](#) 2303 It may even be possible to make **neat** little `;scale-model'; houses from normal wood, ...
- [BN3](#) 119 She was a **neat little blonde**, five years my senior, and perpetually smelling of eau ...
- [CCN](#) 1538 On some coals drawn to the side of the **neat** little fire, strips of meat were laid to grill: ...
- [CDY](#) 66 Billy's cottage was set back off the road, behind a **neat** little hedge.
- [CH1](#) 3157 In every Kinder Surprise you will already find one of 100 **neat** little toys, easy-to-assemble kits ...
- [CH5](#) 4355 Men find her trim figure and **neat little face** with its impossibly turned-up nose, very ...
- [FPU](#) 1382 Bidy, in her **neat little black dress**, was busy serving food.
- [G00](#) 4306 ... isolate the various segments of the electronic publishing industry into **neat** little compartments.
- [H7H](#) 454 Next: here comes Dada, **neat** little Dada, small as a doll on one of his big horses, ...
- [H97](#) 2166 `;Meaning,;' she continued, `;that your **neat** little theory that I'm the obvious suspect is ...
- [HA4](#) 1623 Down in the **neat** little kitchen Sophia made an omelette, cut thin bread and butter ...
- [HAC](#) 10328 The **neat** little track ball mouse built into the keyboard is a joy to use ...
- [HR7](#) 2306 Harvey was there in a red-coat uniform, smiling and doing his **neat** little dances and ...
- [JY3](#) 1143 `;She's a **neat little boat**,;' she commented coolly, accepting a long glass of ...
- [JY5](#) 2338 `;Since unlike you I don't make a habit of placing people in **neat** little labelled categories.;
- [K2N](#) 207 THE Rev. Martin Smyth, MP, has been telling me of a **neat** little trick pulled by local...

**neat small** - Only **2** solutions found for this query

- [BP9](#) 85 The head waiter, head steward, ..., was a **neat** small Frenchman named Emil.
- [G23](#) 578 Just fold a square of white paper into four and cut **neat** small triangles in the folded edges.

# Neat little vs small little

- Neat little: 57 ocorrências
  - Little – conotativo (afetivo, informal)
- Small little: 2 ocorrências
  - Small – denotativo: neat small Frenchman; neat small triangles
- Portanto,
- **neat little é uma fraseologia!**

# Isso tudo leva a

- Maior autonomia do aprendiz
- Aprendizado por descoberta
- Aluno como pesquisador
- Professor como facilitador

# **Corpus na Terminologia**

## **-área de especialidade -**

### **ESP**

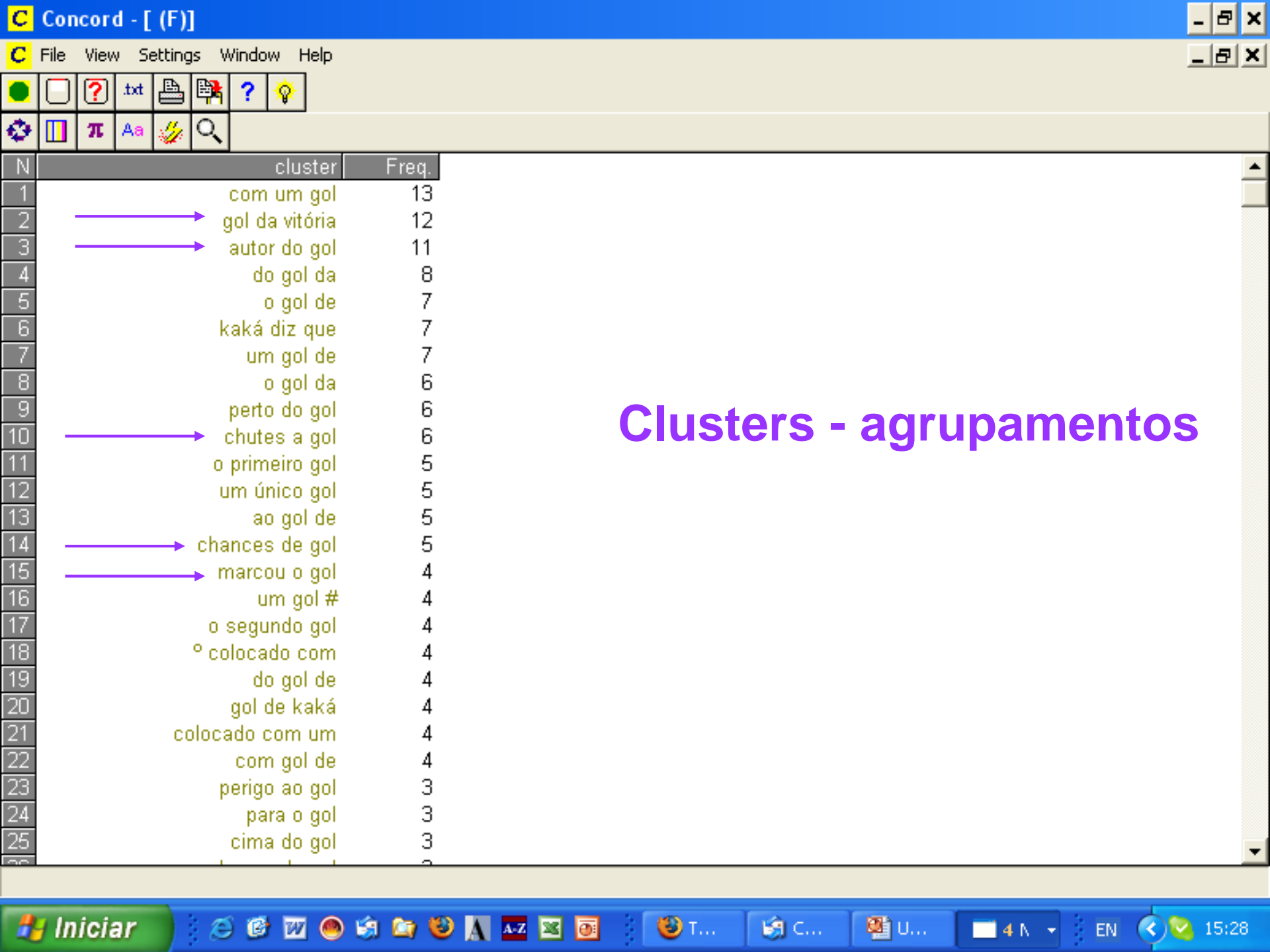
# Compilação de um Glossário

---

## Seleção dos Termos/Vocabulário essencial

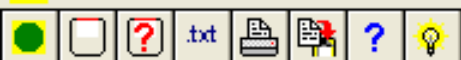
- **Keywords**
- **Clusters** - unidades multipalavras





N	cluster	Freq.
1	com um gol	13
2	→ gol da vitória	12
3	→ autor do gol	11
4	do gol da	8
5	o gol de	7
6	kaká diz que	7
7	um gol de	7
8	o gol da	6
9	perto do gol	6
10	→ chutes a gol	6
11	o primeiro gol	5
12	um único gol	5
13	ao gol de	5
14	→ chances de gol	5
15	→ marcou o gol	4
16	um gol #	4
17	o segundo gol	4
18	o colocado com	4
19	do gol de	4
20	gol de kaká	4
21	colocado com um	4
22	com gol de	4
23	perigo ao gol	3
24	para o gol	3
25	cima do gol	3

# Clusters - agrupamentos



N	cluster	Freq.
1	ao gol de	5
2	após o gol	3
3	autor do gol	11
4	→ chance de gol	3
5	→ chances de gol	5
6	→ chutes a gol	6
7	cima do gol	3
8	colocado com um	4
9	com gol de	4
10	com um gol	13
11	de chutes a	3
12	do gol da	8
13	do gol de	4
14	→ gol da vitória	12
15	→ gol de empate	3
16	gol de kaká	4
17	gol de maxi	3
18	kaká diz que	7
19	levar um único	3
20	→ marcar o gol	3
21	→ marcou o gol	4
22	o gol croata	3
23	o gol da	6
24	o gol de	7
25	o primeiro gol	5

chance(s) de gol - 8

MARCAR o gol - 7

167 9," by A. R. Hull and T. F. Parker, in the American Journal of **Kidney Disease** 15:375, 1990. Used by permission. Figure 1  
168 ce an autosomal dominant phenotype, such as in polycystic **kidney disease** (48,49) and Hirschsprung's disease (50). The  
169 (e.g., lead, cadmium) **HEREDITARY DISEASES** Polycystic **kidney disease** **Alport's syndrome** Medullary cystic disease  
170 . Patients are generally asymptomatic. Recurrence of original **kidney disease** and cyclosporine toxicity are two other caus  
171 dy, we were only able to crudely quantify the extent to which **kidney disease** and ensuing metabolic and hemodynamic ch  
172 nalapril, two conventional). A 61 year old man with polycystic **kidney disease** and a 68 year old women with renal hypoplas  
173 tários: Original Investigations: Pathogenesis and Treatment of **Kidney Disease** and Hypertension **AUTORIA** Nome do aut  
174 stic kidney disease. It is easily differentiated from polycystic **kidney disease** because the kidneys are small and there is n  
175 n elevated blood pressure secondary to CRF or an underlying **kidney disease** before the development of azotemia. (Azotem  
176 ms may call the causative disease into question. Poly-cystic **kidney disease** can be characterized by recurrent acute pain  
177 is of inherited forms of nephrotic syndrome and FSGS (3). As **kidney disease** caused by different underlying genetic defect  
178 and ESRD incidence also may result from effects of chronic **kidney disease (CKD)** before ESRD; CKD is associated with  
179 al disease (ESRD), myocardial infarction (MI), stroke, chronic **kidney disease (CKD)**, risk factors Persons w  
180 tumor) and CT scanning Early diagnosis of polycystic **kidney disease** **Detection** of radiolucent kidney stones Dete  
181 , Brancati FL, Whelton PK, Klag MJ. Studying the causes of **kidney disease** in humans: a review of methodologic obs  
182 c kidney disease, medullary sponge kidney, medullary cystic **kidney disease** **Interstitial Disease** Acute: Interstitial nephrit  
183 uld attempt to clarify the diagnosis. Knowledge of the original **kidney disease** is important in managing the patient af ter the  
184 asma drug levels. What is required in patients with underlying **kidney disease** is an assessment of whether the disease is  
185 s, ureteric obstruction, or polycystic kidney disease. Medical **kidney disease** may be associated with symmetrically dimini  
186 al disease\* Cystic diseases Autosomal dominant polycystic **kidney disease** **Medullary** cystic kidney disease \*Systemic  
187 lupus erythematosus Chronic glomerulonephritis Polycystic **kidney disease** **Obstructive** uropathy Hereditary nephritis U  
188 Chronic glomerulonephritis Autosomal dominant polycystic **kidney disease** **Obstructive** uropathy Hereditary nephritis U  
189 tory of renal failure caused by such disorders as polycystic **kidney disease** or hereditary nephritis. 6. Symptoms of dys  
190 ntation are those with active kidney infection (e.g., polycystic **kidney disease** or chronic pyelonephritis with reflux nephropa  
191 swer the question related to anemia correction in the chronic **kidney disease** period and the likelihood of going on to death  
192 swer the question related to anemia correction in the chronic **kidney disease** period and the likelihood of going on to death  
193 several control populations: (a) 124 individuals without known **kidney disease** (primarily spouses of FSGS patients), (b) 16  
194 illary pressure, 10'13 whereas dietary protein restriction limits **kidney disease** progression in animal models. In addition to  
195 RF patients with the exception of those with medullary cystic **kidney disease** (see Chapter 115) have fixed proteinuria (>20  
196 somal dominant polycystic kidney disease Medullary cystic **kidney disease** \*Systemic disease involving the kidney. SL  
197 d to be assessed in all groups as they transition from chronic **kidney disease** to either ESRD or death. These analyses will  
198 pathogenic pathways. 2 Because the diagnoses of underlying **kidney disease** were not validated in our study, misclassific  
199 frequency, the following additional terms were found: "chronic **kidney disease**" (n = 11,388), "chronic renal disease" (n = 11  
200 a vicious cycle (fig 2). 24 Fig 2. Perpetuating triad of chronic **kidney disease**, anaemia, and cardiovascular disease (LVH=I  
201 d hypertension are associated with progression in polycystic **kidney disease**, and intense study is also ongoing to determi  
202 ntation. They often have no medical problems other than their **kidney disease**, and replacing kidney function restores them  
203 bilaterally enlarged kidneys support a diagnosis of polycystic **kidney disease**, and a palpable bladder or large prostate sug

# rins

N

## Concordance

212 obrevidados pacientes é maior em relação à **sobrevida do rim** transplantado e aqueles que perdem enxertos são su  
213 C (C100-3, C33, C22, NS5), evidenciadas pelo **teste do RIBA III**. POPULAÇÃO E MÉTODOS Foram incluídos  
214 ue lesam predominantemente a região **tubulointersticial do rim**. Dentre estas, a pielonefrite e a nefrite intersticial crôn  
215 de pacientes incluídos neste estudo ocorreu em **virtude do rigoroso** critério de seleção previamente estabelecido.  
216 e pode variar da inexistência completa de um ou **dos dois rins** (agenesia unilateral/ou bilateral) até à displasia (malfo  
217 io (como amônia e acidez titulável) são a mesma **nos dois rins**, normal e doente. Estes dados sugerem que o rim le  
218 três transplantes utilizando-se rins anômalos, **sendo dois rins** "em ferradura" e um rim multicístico. A utilização de  
219 dário pode levar a significativa morbidade devido a **dor, risco** aumentado de fraturas, deformidades ósseas e ane  
220 transfusão). Num seguimento de 1 a 27 meses, **97% dos rins** estavam funcionando. Todos os pacientes eram doad  
221 iférica estimulada elevada em relação ao basal. **Além dos rins** primitivos podem provocar aumento da pressão arte  
222 rias: intolerância à azatioprina, ferropriva, **ausência dos rins** primitivos e certo grau de insuficiência renal. O ajuste  
223 os órgãos e com a padronização da retirada em **bloco dos rins** de doador-cadáver minimizaram-se as lesões iatrogê  
224 a periférica das veias renais. Além disso, ao **contrário dos rins** primitivos com estenose significativa da arte-  
225 rias e não com rejeição. Portanto, o efeito **deletério dos rins** primitivos na função do enxerto, provavelmente, relac  
226 cia renal, a capacidade de concentração e de **diluição dos rins** é progressivamente perdida. Em grande parte, isto é  
227 to do sistema renina-angiotensina e, portanto, o **efeito dos rins** primitivos sobre a pressão arterial. Porém, com o uso  
228 nição do fluxo plasmático renal, mascarando o **efeito dos rins** primitivos e tornando este teste diferencial inválido. T  
229 Excreção de catabólitos - é a função mais **elementar dos rins**. É a responsável pela eliminação de uma série de su  
230 stâncias, é possível tratar a causa imediata da **falência dos rins** ou as doenças associadas a ela (Quadro 17.7) e assi  
231 ia renal funcional - ocorre no início da perda de **função dos rins**. Nesta fase, os níveis de uréia e creatinina plasmátic  
232 om a deterioração da função renal, a função **hormonal dos rins** tende a ser comprometida. A formação deficiente de  
233 o do equilíbrio eletrolítico - papel de suma **importância dos rins**, pelo qual é mantida dentro de uma faixa estreita de  
234 nos). FISIOPATOLOGIA DA UREMIA A **importância dos rins** na regulação da composição corpórea e na regulação  
235 iocínio teleológico, poderemos salientar a **importância dos rins** para o organismo invocando fatos como o de encontr  
236 endente quando se considera a extrema **importância dos rins** para a sobrevivência do organismo. Além da óbvia un

# renal

N

## Concordance

idade, 16 (67%) apresentavam evidência sugestiva de doença renal significativa no início do seguimento clínico da HA24. A  
quela presente na doença renal crônica. A recidiva de doença renal mais freqüentemente associada às HAS é a glomerulos  
bilidade de reversão parcial da disfunção, ou ainda de doença renal crônica progressiva e avançada. Determinação do tama  
plano de cuidados ideais para o paciente portador de doença renal progressiva é a participação do nefrologista. Nos EUA,  
ócrita observada em hemodialisados que desenvolvem doença renal cística da diálise constitui um suporte à idéia de que cél  
lise há mais de 70 meses (tabela). **DISCUSSÃO** Doença renal cística adquirida (DRCA) tem sido, freqüentemente, ass  
a, amiloidose renal, nefrosclerose maligna primária e doença renal policística. Biopsia renal pode dar o diagnóstico definiti  
nor ou igual a 40ml/min/1,73m<sup>2</sup> com rins contraídos e doença renal progressiva. A biopsia renal foi realizada em 40% e a an  
diversas glomerulopatias crônicas, diabetes mellitus e doença renal policística. Além dos eventos responsáveis pela agress  
mínio de doenças renais primárias (glomerulonefrites, doença renal policística, por exemplo) e daquelas causadas por anor  
ocitoma, doença hipertensiva específica da gravidez, doença renal crônica, diabetes etc. Entretanto, não existe, até o mo  
splante, a longo prazo, e é similar àquela presente na doença renal crônica. A recidiva de doença renal mais freqüement  
relacionados à raça possam exercer papel causal na doença renal hipertensiva (Fig. 32.1). Mecanismos relacionados à di  
as renais intersticiais crônicas e tardia ou ausente na doença renal policística do adulto. À semelhança do que ocorre nas d  
ncia à retenção de fosfato até um problema precoce na doença renal, iniciando-se tão logo a taxa de filtração glomerular com  
2. A terceira associação entre HAS e DRC ocorre na doença renal isquêmica, em que a lesão renal ocorre por redução da  
ução O rim, apesar de sua incapacidade funcional na doença renal em estágio terminal, ainda é metabolicamente ativo, pro  
1977, ressaltaram a importância clínica dos cistos na doença renal cística adquirida (DRCA), demonstrando que 14 de 30 (  
r associada com uma menor taxa de progressão para doença renal renal terminal<sup>6</sup>1.

ecimento de uma amostra de urina é prejudicada pela doença renal. **REFERÊNCIAS** 1. Picó MR, Lug  
sticial são a nefropatia da gota e a tuberculose renal. Doença renal policística É uma doença hereditária, de caráter autoss  
tamento dialítico. Nenhum paciente selecionado tinha doença renal policística bilateral como doença primária. A avaliaçã  
lavras: 2512 Amostra: Íntegra **TEXTO FONTE** Título: Doença renal cística adquirida em pacientes com insuficiência renal c  
uminúria em diabéticos refletiria a associação de uma doença renal séria e específica<sup>52</sup>. Um século após, Kimmelstiel & W  
enha-se o hábito de pensar que a cronificação de uma doença renal seja acompanhada de uma progressiva destruição das c

# Em resumo

- Um corpus ajuda a identificar

**o termo/vocabulário mais provável**

- não apenas um termo possível!

**→ texto mais natural**

**→ texto mais fluente**

# Corpus na Tradução

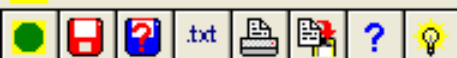
# Equivalentes na tradução corpus comparável

- Equivalentes funcionais
  - marcar um gol
  - gol contra





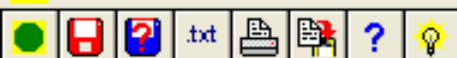
N	Concordance	Set	Tag	Word
24	ne, but locked into their defensive mindset, they <b>get</b> a goal and sit back. Then they lose on penalty kicks. Itâ			
25	they went down to 10 men we gave everything to <b>get</b> a goal and it worked," coach Juergen Klinsmann said. "			
26	, the bartender called for last drinks. "What if we <b>get</b> a goal?" one drinker shouted. Then the Aussies got thre			
27	, the bartender called for last drinks. "What if we <b>get</b> a goal?" one drinker shouted. Then the Aussies got thre			
28	d in the 84th and 89th minutes, and John Aloisi <b>got</b> a goal in injury time. Shunsuke Nakamura gave Japan a			
29	at the other end, substitute DaMarcus Beasley <b>had</b> a goal disallowed for offside after Gianluigi Buffon had al			
30	Sancho's dreadlocks to create the space to head <b>in</b> a goal in the 83rd minute. Sancho had a rubber band ar			
31	's beautiful. It's a heck of a challenge, but I think <b>it's</b> a goal we can make." U.S. soccer officials often point to			1.
32	he apparently grew frustrated after narrowly <b>missing</b> a goal on a header in overtime and at being roughed up			
33	guay that scored it. Trinidad and Tobago didn't <b>need</b> a goal to feel like champions, holding Sweden to a 0-0 dr			
34	st-scoring teams in European qualifying, couldn't <b>net</b> a goal through two losing matches against Ecuador and			1.
35	red almost the entire 90 minutes before finally <b>netting</b> a goal to beat Paraguay. And France, demonstrating wh			1.
36	game, they'd better realize this is a World Cup, <b>not</b> a goal of the month contest. Â© 2006 The Associated P			
37	ages still replayed on TV today, the aftershocks <b>of</b> a goal scored in the final by a 17-year-old named Pelé,			
38	undane shot into a adventure, nearly gifted <b>Portugal</b> a goal in the 78th minute. Cristiano Ronaldo's free kick w			
39	es matter is whether the Americans can finally <b>score</b> a goal or two on their own and make their case for a se			
40	yes wide open. Don't blame us that they didn't <b>score</b> a goal." Instead, blame the 37-year old Hislop, who face			
41	ut we wanted to win the game. We wanted to <b>score</b> a goal at the end of it all. That would have made the whol			
42	driano and Kaka are the others) who has yet to <b>score</b> a goal. His last international goal came a year ago, in t			
43	's only other trip was in 1974, when it failed to <b>score</b> a goal in losing to host West Germany and East Germ			
44	aymaker Juan Roman Riquelme, who failed to <b>score</b> a goal but masterfully distributed from midfield, was na			
45	02 when, as defending champions, they didn't <b>score</b> a goal and went home after the first round. If Switzerland			
46	's only other trip was in 1974, when it failed to <b>score</b> a goal in losing to host West Germany and East Germ			
47	championship in 1998 on home soil, then failed to <b>score</b> a goal or win a game in Korea/Japan in 2002. Reminders			



N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	anck Ribery, o argentino Maxi Rodríguez - cujo gol contra o México foi o mais bonito da Copa,			246	707~2.txt	63
2	a Angola. É muito perigoso e criou a jogada do gol contra Angola jogando atrás", lembrou. ""É			605	_30~1.txt	71
3	ainda deu o chute que foi desviado por Petit no gol contra. - É ótimo marcar dois gols para a			72	907~1.txt	46
4	defesa, ainda teve fôlego para finalizar contra o gol de Van Der Sar. "Sinto confiança em ataca			179	706_3.txt	53
5	depois de sair do banco de reservas, marcou o gol da vitória contra a Austrália. Ele pode até v			538	_29~2.txt	90
6	a vitória contra a Austrália e autor do primeiro gol no triunfo contra os alemães, pelas semifin			281	707~2.txt	71
7	u, em 12 minutos, contra a Alemanha. Ou um gol, como a Argentina sofreu do México. Co			343	706_2.txt	65
8	Os croatas começaram na frente, com um gol contra de Pablo Ibañez, logo aos			173	806~3.txt	44
9	a Azzurra só só foi vazada uma única vez: um gol contra do lateral Zaccardo, no empate dian			240	_08~1.txt	38



N	Concordance	Set	Tag	Word No.
1	-scoring teams in European qualifying, couldn't net a goal through two losing matches against Ecuador a			1.201 606
2	," defender Fabio Grosso, who scored the go-ahead goal against Germany in the 119th minute, told Ag			549 707
3	ig role in this World Cup for Trinidad. England's first goal against T&T came when Peter Crouch pulled o			700 006
4	ceptional speed. But with the exception of the lovely goal against Ghana that he created with a steal, he			508 206
5	Argentina made the mistake of trying to hold a one-goal lead against the Germans. And so it came do			884 907
6	m has yielded just one goal in six games -- ar own goal against the United States in a first-round game			322 507
7	onceded only two goals in the tournament: ar own goal against the United States and Zidane's penalty.			918 007
8	onceded only two goals in the tournament: ar own goal against the United States and Zidane's penalty.			302 007
9	wnership of the World Cup without scoring a solitary goal against moderate opposition. There were, Thu			914 807
10	e Ronaldinho is still beneath him, but — " But that goal against Chelsea? That triumph of Brazilian poet			3.050 406
11	ee goals and he won the penalty that produced the goal against Portugal. In that game, he worked self			782 807
12	lley Muntari and forward Asamoah Gyan -- the two goal-scorers against the Czechs). Ghana's players			297 106



N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	anck Ribery, o argentino Maxi Rodríguez - cujo gol contra o México foi o mais bonito da Copa,			246	707~2.txt	63
2	a Angola. É muito perigoso e criou a jogada do gol contra Angola jogando atrás", lembrou. ""É			605	_30~1.txt	71
3	ainda deu o chute que foi desviado por Petit no gol contra. - É ótimo marcar dois gols para a			72	907~1.txt	46
4	defesa, ainda teve fôlego para finalizar contra o gol de Van Der Sar. "Sinto confiança em ataca			179	706_3.txt	53
5	depois de sair do banco de reservas, marcou o gol da vitória contra a Austrália. Ele pode até v			538	_29~2.txt	90
6	a vitória contra a Austrália e autor do primeiro gol no triunfo contra os alemães, pelas semifin			281	707~2.txt	71
7	u, em 12 minutos, contra a Alemanha. Ou um gol, como a Argentina sofreu do México. Co			343	706_2.txt	65
8	Os croatas começaram na frente, com um gol contra de Pablo Ibañez, logo aos			173	806~3.txt	44
9	a Azzurra só só foi vazada uma única vez: um gol contra do lateral Zaccardo, no empate dian			240	_08~1.txt	38

# Own goal

N

## Concordance

1 Colombia's star defender, Andres Escobar, scored an own goal to help the United States to a 2-1 upset at t  
2 ippi, whose team has yielded just one goal in six games -- an own goal against the United States in a first-round game in Kai  
3 t, 'What a great two minutes for U.S. soccer there -- we had an own goal and a red card,' said defender Jimmy Conrad, who  
4 . Alberto Gilardino's opener for Italy was canceled out by an own goal from Cristian Zaccardo, but the real talking point of  
5 1 PARAGUAY 0 Paraguay captain Carlos Gamarra scores an own goal to give England the lead as the ball glances off his  
6 gave Italy the lead with a header in their Group E clash but an own goal from Cristian Zaccardo put the Americans back on level  
7 ontributed to the elimination of his team in the 1998 Cup by an own goal, was assassinated when he returned home. Manipul  
8 's header, but the United States tied it five minutes later on an own goal. The scoring ended, the drama did not. Italy's Dani  
9 Buffon, Italy has given up one goal in six games, and it was an own goal. And the Italians have done it with a diverse offense  
10 r but we got what we wanted." England had to rely on an early own goal by Paraguay captain Carlos Gamarra to squeak by  
11 Saturday, reaching the interval 1-0 in front thanks to an early own goal by Carlos Gamarra. It took just over three minutes for  
12 | CARS | REAL ESTATE England lead after Paraguay own goal By Martyn Herman Reuters Saturday, June 10, 2  
13 England lead after Paraguay lead after Paraguay own goal NEWS | OPINIONS | SPORTS | ARTS & LIVING |  
14 d Paraguay's contingent was overpowered from the onset. The own goal only made it worse, then in the sixth minute goalkee  
15 loody face had been repaired, after the three red cards and the own goal and the disallowed goal, after the breathtaking save  
16 with the United States three weeks ago on Cristian Zaccardo's own goal. The Azzurri had been attempting to tie a World Cup



N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File
1	e scored on," Buffon said. Italy defender Cristian Zaccardo scored an own-goal 27 minutes into Ital			151	907_4.tx
2	manageable for the Italians, but defender Cristian Zaccardo flailed at it with his left foot and spun t			715	806_1.tx
3	was canceled out by a an own goal from Cristian Zaccardo, but the real talking point of an explosiv			105	706_3.tx
4	ith the United States hree weeks ago on Cristian Zaccardo's own goal. The Azzurri had been atte			536	007_1.tx
5	heir Group E clash but an own goal from Cristian Zaccardo put the Americans back on level terms i			138	706_2.tx
6	s bumped into the net by his teammate Cristian Zaccardo in the bruising June 17 tie with the Uni			386	907_3.tx
7	scored in the 27th when Italian defender Cristian Zaccardo knocked the ball into his own net. Itali			412	706_1.tx
8	y's cross was sliced into his own net by Cristian Zaccardo. Things got even worse for Italy a minut			414	706_3.tx
9	moment of panic by a reserve defender, Cristian Zaccardo, who put the ball into his own net. Fra			870	807_4.tx
10	te things in the middle. GK BUFFON Gianluigi D ZACCARDO Cristian D CANNAVARO Fabio D			1.691	206_2.tx



N	Concordance	Set	Tag	Word
208	e to end in a draw, with calculators needed to sort out goal differences and determine the two that go through			
209	at two minutes for U.S. soccer there -- we had an own goal and a red card," said defender Jimmy Conrad, wh			
210	has given up one goal in six games, and it was an own goal. And the Italians have done it with a diverse offen			
211	EAL ESTATE England lead after Paraguay own goal By Martyn Herman Reuters Saturday, June 10			
212	eaching the interval 1-0 in front thanks to an early own goal by Carlos Gamarra. It took just over three minute			
213	ilardino's opener for Italy was canceled out by a an own goal from Cristian Zaccardo, but the real talking point			
214	lead with a header in their Group E clash but an own goal from Cristian Zaccardo put the Americans back on			
215	Y 0 Paraguay captain Carlos Gamarra scores an own goal to give England the lead as the ball glances off hi			
216	tar defender, Andres Escobar, scored an own goal to help the United States to a 2-1 upset			
217	contingent was overpowered from the onset. The own goal only made it worse, then in the sixth minute goalk			
218	gland lead after Paraguay own lead after Paraguay own goal NEWS   OPINIONS   SPORTS   ARTS & LIVING			
219	what we wanted." England had to rely on an early own goal by Paraguay captain Carlos Gamarra to squeak			
220	ad been repaired, after the three red cards and the own goal and the disallowed goal, after the breathtaking s			
221	d States three weeks ago on Cristian Zaccardo's own goal. The Azzurri had been attempting to tie a World C			
222	eam has yielded just one goal in six games -- an own goal against the United States in a first-round game in			
223	ut the United States tied it five minutes later on an own goal. The scoring ended, the drama did not. Italy's D			
224	the elimination of his team in the 1998 Cup by an own goal, was assassinated when he returned home. Mani			
225	opponent from the run of play. One score was an own-goal by an Italian defender, the second was a penalty k			
226	after losing its opener 1-0 to England on an early own-goal by captain Carlos Gamarra. The South American			
227	me. Paraguay had more to deal with than just the own-goal in Frankfurt. Besides a decidedly pro-England cr			
228	ago 0 KAISERSLAUTERN, Germany (AP) _ This own-goal went in Paraguay's favor and knocked Trinidad a			
229	n said. Italy defender Cristian Zaccardo scored an own-goal 27 minutes into Italy's 1-1 draw with the United S			
230	the 2-0 loss to Italy in the semifinals _ set up the own-goal as Petit deflected his free kick behind Ricardo. I			
231	the 2-0 loss to Italy in the semifinals, set up the own-goal as Petit deflected his free kick behind Ricardo. I			

re-sort the data

# Descobrimos novos termos

- goal differential
- injury time
- overtime



# Usos de um corpus paralelo

## COMPARA

([www.linguateca.pt/COMPARA](http://www.linguateca.pt/COMPARA))

- Textos literários
- Originais e traduções
- Português: Brasil, Portugal, Moçambique, Angola
- Inglês: EUA, Reino Unido, África do Sul

# Estratégias de tradução

Sinônimos para palavras muito frequentes

O caso de “then”

# Then → Então – Aí – Depois

EBDL1T1(193): There was another long journey through more corridors -- **then** suddenly everything changed.

Seguiu-se outra longa viagem ao longo de mais corredores, **até que**, de repente, tudo mudou.

EBDL1T1(294): But **then** neither of them seemed to go with the shirt I was wearing, so I had to change that.

Mas **depois** achei que nem uma nem outra ficavam bem com a camisa que tinha vestida e tive de pôr uma terceira.

EBDL1T2(294): But **then** neither of them seemed to go with the shirt I was wearing, so I had to change that.

Mas **aí** nenhuma das duas combinava com a camisa que estava usando, por isso tive de trocá-la.

EBDL1T2(1159): I smiled at the thought, **then** felt a bit of a bastard for smiling. Sorri com esse pensamento, **depois** me senti um pouco canalha por estar rindo.

EBDL2(284): `Who was the clock radio for, **then**?´

-- **Então** para quem era o rádio-despertador?

EBDL2(297): `Perhaps one of the boys would like it, **then**.´

-- **Nesse caso**, talvez um dos rapazes o queira.

# Termos culturais: *cachaça*

COMPARA - Resultados da pesquisa cachaça - Microsoft Internet Explorer

Arquivo Editar Exibir Favoritos Ferramentas Ajuda

Endereço <http://www.linguateca.pt/cgi-bin/paralelo.pl>

Google Pesquisar na Web PageRank 80 bloqueado(s) Opções

Procura: "cachaça".

<a href="#">PBAA1</a> (181):	Afinal, já lhe não bastava sortir o seu estabelecimento nos armazéns fornecedores; começou a receber alguns gêneros diretamente da Europa: o vinho, por exemplo, que ele dantes comprava aos quintos nas casas de atacado, vinha-lhe agora de Portugal às pipas, e de cada uma fazia três com água e <b>cachaça</b> ; e despachava faturas de barris de manteiga, de caixas de conserva, caixões de fósforos, azeite, queijos, louça e muitas outras mercadorias.	After a while, he began to buy less from wholesalers and ordered some products directly from Europe -- wine, for example. Before, he had purchased it in demijohns, but now he bought barrels straight from Portugal. He turned each barrel into three by adding water and rum. Likewise, he ordered kegs of butter, crates of canned goods, big boxes of matches, oil, cheese, crockery, and much else besides.
<a href="#">PBAA2</a> (24):	O leiloeiro tinha piscos de olhos significativos; de martelo em punho, entusiasmado, o ar trágico, mostrava com o braço erguido um cálice de <b>cachaça</b> , ou, comicamente acororado esbocava com o furador os paneiros de farinha e de milho.	The auctioneer winked his eyes meaningfully, excited, with the gavel always in one fist, his countenance serious, he would raise his arm to display a jug of crude brandy, or squat comically to poke at the baskets of flour and corn with a sharp-pointed rod.
<a href="#">PBAA2</a> (1389):	Adorava os perfumes ativos, as jóias e as cores vivas, para ele, nada havia, porém, como um passeio ao sitio embarcado, à fresca da madrugada, bebericando o seu trago de <b>cachaça</b> e pitando o seu fumo do Codó.	He adored strong colognes, jewels, and lively colors. But there was nothing, in his view, equal to a short trip out to his rural property. He would set off in the fresh early morning, swigging gulps of sugarcane brandy and smoking his Codó mixture.
<a href="#">PBAD2</a> (447):	Apesar da ordem para que as vendas se mantivessem fechadas, muita gente fizera de véspera a sua provisão de <b>cachaça</b> e patifaria, e cana corria alegre, bebida mesmo na boca da botija, no bafo e no arrote.	Despite an order that the stores should stay closed, many people had stocked up with spirits and baccy the day before, and the drink was running freely, drunk straight from the bottle, accompanied by burps and stinking breath.
<a href="#">PBAD2</a> (770):	Januário tirou a rolha de sabugo com os dentes, deixou a <b>cachaça</b> cair quente goela abaixo.	Januario pulled the corn-cob stopper out with his teeth and poured the spirit hot down his throat.
<a href="#">PBMR1</a> (1622):	Um ano depois da tragédia, eu substituía o uísque pelo finalô, imediatamente substituído pelo gin e mesmo pela <b>cachaça</b> com limão.	A year after the tragedy, I had replaced whiskey with brandy and water, which was immediately supplanted by gin, and then by sugarcane rum with lime.

Esperamos que o COMPARA lhe tenha sido útil!

[UTILIZAR O COMPARA](#) [MAIS INFORMAÇÕES SOBRE O CORPUS](#) [AGRADECIMENTOS](#) [COMO COLABORAR](#)

Internet

Iniciar Explora... Microsof... Microsof... COMP... Mapa d... Explora... 10:05

# Cachaça no COMPARA

PBA  
A1(1  
81):

Afinal, já-lhe não bastava sortir o seu estabelecimento nos armazéns fornecedores; começou a receber alguns gêneros diretamente da Europa: o vinho, por exemplo, que ele dantes comprava aos quintos nas casas de atacado, vinha-lhe agora de Portugal às pipas, e de cada uma fazia três com água e **cacheça**; e despachava faturas de barris de manteiga, de caixas de conserva, caixões de fósforos, azeite, queijos, louça e muitas outras mercadorias.

After a while, he began to buy less from wholesalers and ordered some products directly from Europe -- wine, for example. Before, he had purchased it in demijohns, but now he bought barrels straight from Portugal. He turned each barrel into three by adding water and **rum**. Likewise, he ordered kegs of butter, crates of canned goods, big boxes of matches, oil, cheese, crockery, and much else besides.

PBA  
A2(2  
4):

O leiloeiro tinha piscos de olhos significativos; de martelo em punho, entusiasmado, o ar trágico, mostrava com o braço erguido um cálice de **cacheça**, ou, comicamente acorocado esbrocava com o furador os paneiros de farinha e de milho.

The auctioneer winked his eyes meaningfully; excited, with the gavel always in one fist, his countenance serious, he would raise his arm to display a jug of **crude brandy**, or squat comically to poke at the baskets of flour and corn with a sharp-pointed rod.

PBAA2  
(1389):

Adorava os perfumes ativos, as jóias e as cores vivas, para ele, nada havia, porém, como um passeio ao sítio embarcado, à fresca da madrugada, bebericando o seu trago de **cacheça** e pitando o seu fumo do Codó.

He adored strong colognes, jewels, and lively colors. But there was nothing, in his view, equal to a short trip out to his rural property. He would set off in the fresh early morning, swigging gulps of **sugarcane brandy** and smoking his Codó mixture.

# Cachaça no COMPARA

<p><a href="#">PBAD2</a> (447):</p>	<p>Apesar da ordem para que as vendas se mantivessem fechadas, muita gente fizera de véspera a sua provisão de <b>cacheça</b> e patifaria, e cana corria alegre, bebida mesmo na boca da botija, no bafo e no arroteo.</p>	<p>Despite an order that the stores should stay closed, many people had stocked up with <b>spirits</b> and baccy the day before, and the drink was running freely, drunk straight from the bottle, accompanied by burps and stinking breath.</p>
<p><a href="#">PBAD2</a> (770):</p>	<p>Januário tirou a rolha de sabugo com os dentes, deixou a <b>cacheça</b> cair quente goela abaixo.</p>	<p>Januario pulled the corn-cob stopper out with his teeth and poured the <b>spirit</b> hot down his throat.</p>
<p><a href="#">PBMR</a> <u>1</u>(1622 ):</p>	<p>Um ano depois da tragédia, eu substituía o uísque pelo finalô, imediatamente substituído pelo gim e mesmo pela <b>cacheça</b> com limão.</p>	<p>A year after the tragedy, I had replaced whiskey with brandy and water, which was immediately supplanted by gin, and then by <b>sugarcane rum</b> with lime.</p>

# Pinga no COMPARA

<u>PBAD2(448):</u>	E alguns mais altos, a <b>pinga</b> subida na cabeça, já riam e antegozavam, na névoa estúpida da bebida, o grã-guinhol, a fantástica ópera de títeres.	And those who were already high, the <b>drink</b> having gone to their heads, were already laughing in the stupefying cloud of drunkenness and looking forward to the Grand Guignol, the fantastic puppet theatre.
<u>PBAD2(768):</u>	Nhonhô quer um gole de <b>pinga</b> ? disse o negro sentindo frio.	Do you want a drop of <b>rum</b> , massa? asked the Negro, feeling the cold.
<u>PBAD2(769):</u>	Como Januário custasse a responder, ele acrescentou é <b>pinga</b> da cabeça, Nhonhô, esquenta os peitos.	As Januario was slow to answer, he added it's <b>a drop</b> of the best, massa, warms the cockles of the heart.
<u>PBAD2(1026):</u>	A <b>pinga</b> desceu áspera arranhando a goela, foi queimar o estômago vazio.	The <b>spirit</b> was sharp going down, rasping his throat, burning his empty stomach.
<u>PBPM2(407):</u>	Quando abri a porta, encontrei um monte de pacotes na soleira: cigarros, carne moída, cerveja, <b>pinga</b> e flores.	When I opened the door I found a pile of packages on the threshold: cigarettes, ground beef, <b>rum</b> and flowers.

# **Análise contrastiva**

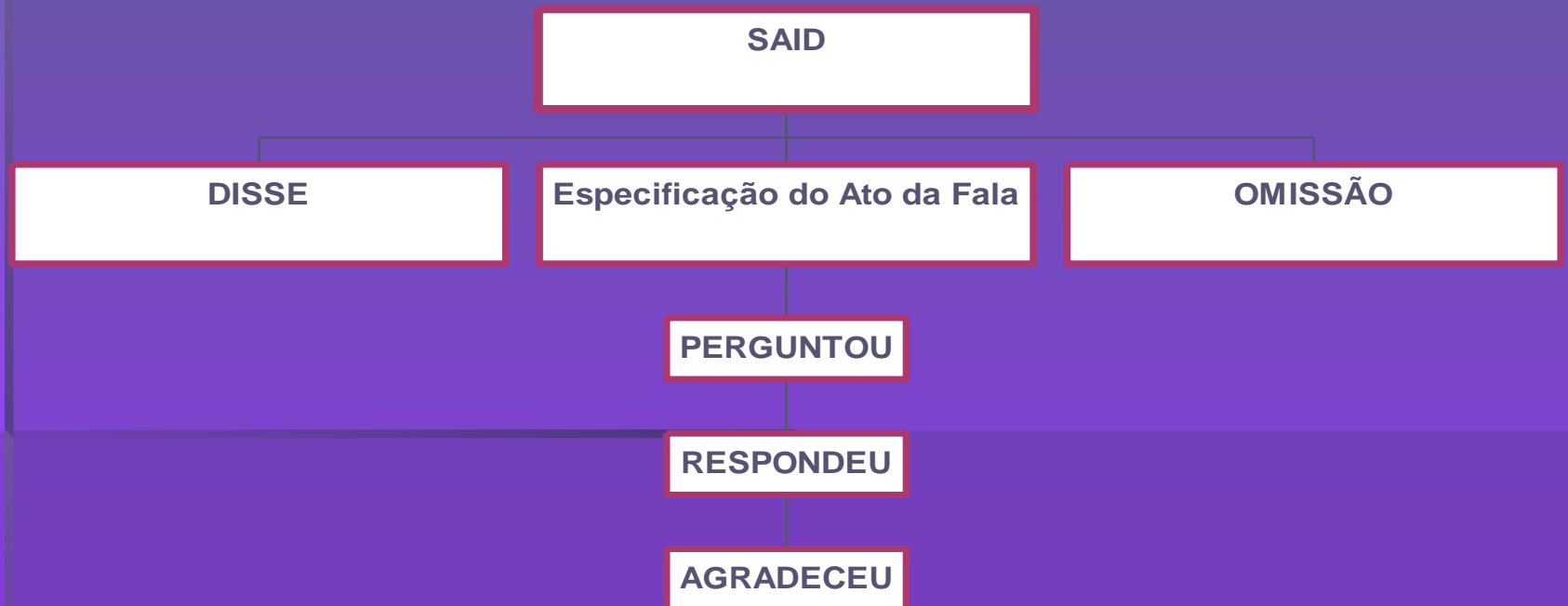
Peculiaridades de cada  
língua



# O caso de “said”

<a href="#">EBDL1T2(240):</a>	«Well, frankly old bean, I'm baffled,» he <b>said</b> .	-- Bem, francamente, meu velho camarada, estou surpreso -- <b>disse</b> ele.
<a href="#">EBDL1T2(247):</a>	«Particularly for me,» I <b>said</b> .	-- Principalmente para mim.
<a href="#">EBDL1T2(167):</a>	«Got a smoke on you?» <b>said</b> the nurse.	-- Tem um cigarro aí? -- <b>perguntou</b> a enfermeira.
<a href="#">EBDL1T2(98):</a>	«Ward 3J,» I <b>said</b> .	«Ala 3J», <b>respondi</b> .
<a href="#">EBDL1T2(319):</a>	She <b>said</b> , «When I don't feel the need to see Karl any more.»	<b>Respondeu</b> , «Quando eu não sentir mais necessidade de ver Karl».
<a href="#">EBDL1T2(357):</a>	«Pathological?» she <b>said</b> .	-- Patológica? -- <b>perguntou</b> ela.
<a href="#">EBDL1T2(914):</a>	«But I am writing,» I <b>said</b> .	-- Mas estou escrevendo -- <b>retriquei</b> .
<a href="#">EBDL1T2(1053):</a>	«This doesn't affect Rhoda, believe me,» he <b>said</b> earnestly.	-- Isso não tem nada a ver com Rhoda, acredite em mim.
<a href="#">EBDL1T2(1660):</a>	I <b>said</b> I could.	<b>Respondi</b> que sim.
<a href="#">EBDL1T2(1728):</a>	«I wont stop, thanks,» she <b>said</b> .	Obrigada, mas não vou ficar -- <b>agradeceu</b> .

# Said vs. Disse



# Resultados

said IO – 310 = **0,4%** → disse PT – 203 = 0,25%

disse PO – 936 = 0,23% → said IT – 772 =  
0,18%

told IT - 59 = 0,013%  
**0,193%**

Conclusão:

IT – 1106 said: 772 ← disse – 69,8%

334 ← others – 30,19%

1106/421.725 = **0,26%**

# Corpora personalizados

- Compilação de acordo com objetivo
- Ferramentas de análise: Wordsmith Tools (Scott 1996)
- AntConc (grátis) Laurence Anthony

# Vantagens de um corpus personalizado

- Atualizado
- Confiável
- Riqueza de informações
  - lexicais
  - sintáticas
  - contextuais
  - discursivas/textuais
- Familiarização com o tópico
- Fácil de consultar

# Contraste de línguas

Um corpus quadrilingual:

- Português brasileiro (PB) vs Português europeu (PE)
- Inglês americano (IA) vs Inglês britânico (IB)

# Português europeu – positivas

N	WORD	FREQ.	TOTPOP.LST %	FREQ.	TOTPOB.LST %	KEYNESS	P
1	SE	385	2,18	90	0,36	314,8	0,000000
2	LUME	82	0,46	0		144,1	0,000000
3	Q	77	0,44	0		135,3	0,000000
4	B	77	0,44	0		135,3	0,000000
5	PREPARAÇÃO	77	0,44	3	0,01	113,0	0,000000
6	COZER	59	0,33	0		103,7	0,000000
7	DL	57	0,32	0		100,2	0,000000
8	GR	89	0,50	13	0,05	92,6	0,000000
9	NATAS	49	0,28	0		86,1	0,000000
10	SUMO	39	0,22	0		68,5	0,000000
11	GRS	43	0,24	1		67,1	0,000000
12	CONFECÇÃO	37	0,21	0		65,0	0,000000
13	DURANTE	61	0,35	9	0,04	63,1	0,000000
14	S	29	0,16	0		50,9	0,000000
15	DEITE	27	0,15	0		47,4	0,000000
16	JUNTA	23	0,13	0		40,4	0,000000
17	TACHO	21	0,12	0		36,9	0,000000
18	MARGARINA	57	0,32	19	0,08	35,1	0,000000
19	ARREFECER	19	0,11	0		33,4	0,000000
20	PURÉ	19	0,11	0		33,4	0,000000
21	AS	246	1,39	202	0,81	32,5	0,000000
22	LHE	17	0,10	0		29,8	0,000000
23	DEITA	17	0,10	0		29,8	0,000000
24	BOCADOS	17	0,10	0		29,8	0,000000
25	COM	445	2,52	434	1,75	29,8	0,000000
26	COZA	16	0,09	0		28,1	0,000000
27	DEIXA	25	0,14	3	0,01	28,1	0,000000
28	C	40	0,23	12	0,05	27,0	0,000000
29	TAPE	15	0,08	0		26,3	0,000000
30	ALOURAR	14	0,08	0		24,6	0,000001

# Português brasileiro - negativas

N	WORD	FREQ.	TOTPOP.LST %	FREQ.	TOTPOB.LST %	KEYNESS	P
31	XÍCARAS	2	0,01	34	0,14	24,6	0,000001
32	GELADEIRA	0		24	0,10	25,8	0,000000
33	REFOGUE	2	0,01	36	0,15	26,6	0,000000
34	RESERVE	9	0,05	60	0,24	26,9	0,000000
35	OLIVA	0		30	0,12	32,3	0,000000
36	SALSINHA	0		30	0,12	32,3	0,000000
37	COZINHE	6	0,03	58	0,23	33,1	0,000000
38	PORÇÕES	1		38	0,15	33,3	0,000000
39	GOSTO	12	0,07	78	0,31	34,3	0,000000
40	PARA	89	0,50	252	1,02	35,8	0,000000
41	RENDIMENTO	0		35	0,14	37,6	0,000000
42	BAIXO	1		43	0,17	38,5	0,000000
43	ACRESCENTE	9	0,05	81	0,33	44,4	0,000000
44	DO	70	0,40	233	0,94	46,1	0,000000
45	PREPARO	9	0,05	87	0,35	49,7	0,000000
46	POR	77	0,44	262	1,06	53,9	0,000000
47	PANELA	15	0,08	115	0,46	57,1	0,000000
48	SUCO	0		59	0,24	63,5	0,000000
49	CHÁ	21	0,12	156	0,63	75,9	0,000000
50	REINO	0		73	0,29	78,6	0,000000
51	COLOQUE	23	0,13	183	0,74	93,3	0,000000
52	FOGO	6	0,03	135	0,54	106,3	0,000000
53	XÍCARA	0		119	0,48	128,2	0,000000



# Contrastes lexicais

## PB vs PE

Fogo	135	6
Lume	0	82
Fogo baixo	32	0
Fogo brando	8	0
Lume (mto) brando	0	17
<b>Fogo alto</b>	<b>11</b>	0
<b>Lume forte</b>	0	<b>4</b>
Fogo médio	6	0
Xic/Xícara(s)	155	2(?)
C/ch/chávena	0	44

# Equivalentes Interculturais

- Algumas palavras brasileiras: *coco, mandioca, abacaxi* são tipicamente *bananas, farofa,*

- *salsão,*
- *suco,*
- *xícara,*
- *salsinha,*
- *geladeira,*
- *coentro,*
- *filé,*
- *pimentão,*
- *pimenta-do-reino,*
- *dourar,*
- *[claras em] neve*

- *aipe* (also in BP)
- *sumo,*
- *chávena,*
- *salsa,*
- *frigorífico,*
- *coentros,*
- *filete,*
- *pimento,*
- *pimenta preta,*
- *alourar,*
- *[claras em] castelo.*

# Contrastes

## Lexicais **IA** vs **IB**

▪ Broth	41	3
▪ Stock	19	55
▪ Skillet	38	4
▪ Frying pan	0	21
▪ Can	11	6
▪ Tin	0	7
▪ Tin (baking)	4	36
▪ Cornstarch	13	0
▪ Cornflour	0	21
▪ Gas (mark)	1	47
▪ Courgettes	0	23
▪ Zucchini	8	1

# Em resumo

A LC permite

- manipular uma grande quantidade de dados de uma só vez;
- extrair termos técnicos de um corpus
- extrair vocabulário especializado
- compilar glossários terminológicos;
- encontrar equivalentes de tradução, tanto num corpus comparável quanto num paralelo.
- analisar estratégias de tradução num corpus paralelo
- avaliar traduções num corpus paralelo
- e o que mais o pesquisador quiser investigar

# Algumas referências

- Berber Sardinha, T. **Lingüística de Corpus: Histórico e Problemática**, São Paulo: DELTA vol.16 no.2, 2000.  
([http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502000000200005&script=sci\\_arttext&tlng=pt](http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502000000200005&script=sci_arttext&tlng=pt))
- Halliday, M.A.K. Corpus studies and probabilistic grammar. In Karim Aijmer & Bengt Altenberg (Eds.) **English Corpus Linguistics** - Studies in honor of Jan Svartvik, London: Longman, 1991, 30-43.
- Johns, Tim. 'From Printout to Handout: Grammar and Vocabulary Teaching in the Context of Data-driven Learning', *CALL Austria* 10, pp. 14-34. 1990
- Johns, Tim. Should you be persuaded - two samples of data-driven learning materials. In Johns and King (eds.) **Classroom Concordancing** (Birmingham University: English Language Research Journal 4). 1-13. 1991.
- Sinclair, J. M. **Trust the Text: Language, Corpus, and Discourse**, London: Routledge, 2004.

Obrigada

Stella

seotagni@usp.br